

あやせトウデイ

中文

今日綾瀬

編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

編集*发行：多言語情报资料今日綾瀨編集委員会



あやせし せいかつ
綾瀬市で生活するみなさんへ
あやせトウデイ（中国語版）の翻訳者です。
出身は遼寧省、日本に来て24年になります。
みなさんの生活に役立つ情報をたくさんお届けしたいと思
います。どうぞよろしくお願ひします。

生活在綾瀨的朋友们，你们好
我是今日綾瀨中文的翻译者
我出身在辽宁省，来到日本已有24年了。
能够使大家生活的更好，更方便，将各种信息传给大家，
希望能帮助你，今后请大家多指教。谢谢

住宅用火災警報機の設置は2011年5月31日までに！

关于住居用火災警報器的設置將到2011年5月31日止！

2004年の消防法の改正により、住宅用火災警報器の設置がすべての住宅に義務付けられました。設置の期限は綾瀬市火災予防条例で定められています。新築住宅ではすでに義務化され、既にある住宅でも2011年5月31日までに設置しなければなりません。

2004年改正了消防法，所有的住居必须设置火災警報器，設置的期限是根据綾瀨市火災預防法的條例規定的。新建住宅以全部義務化，既有的住宅將于2011年5月31日止設置。

火災から大切な生命を守るために、早めに設置しましょう。

為了不让火災奪去你的生命，請早日設置火災警報器。

※火災警報器は、家電販売店やホームセンターなどで販売しています。

※火災警報器，可到電器店，等購買（價格約1,800円～）

（價格：約1,800円～）

諮詢處 綾瀨市消防本部預防課 電話 0467-76-0119

■問い合わせ先：綾瀨市消防本部予防課 電話0467-76-0119

設置場所 設置場所

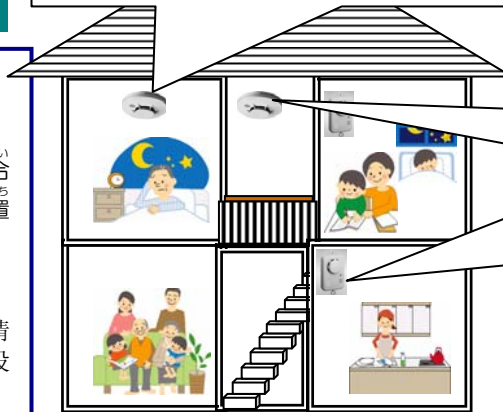
〈寝室〉寝室の天井か壁面に設置します。設在寝室的天花板以及牆壁上。

集合住宅の場合

アパートやマンションなどに住んでいて、火災警報器が設置されていない場合は、大家さんや管理会社などに、「誰が設置するのか」確認してみましょう。

集体住宅

租房住，及住楼房的如果没设置的，請和房主及管理会社等确认。「有谁来設置」



〈階段〉寢室が2階や3階にある場合は、階段の踊り場の天井か壁面に設置します。
〈楼梯〉及寢室在2樓3樓的請設在天花板

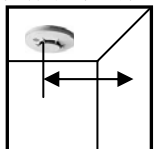
〈台所〉綾瀨市では、台所への設置を義務付けていませんが、なるべく設置しましょう。熱感知式のものの方が効果的です。

〈厨房〉綾瀨市沒有設定在廚房的義務，盡量設置。熱感知式的效果比較好。

取り付け位置 安裝的位子

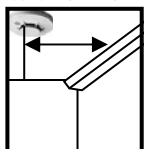
天井の場合 天花板的情况

はりのない場合
沒有吊钩的情况



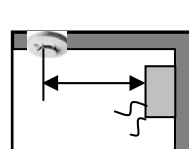
壁から60cm以上
离牆60cm以上

はりがある場合
有吊钩的情况



はりから60cm以上
离吊钩60cm以上

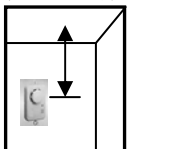
エアコンのある場合
有空调的情况



エアコンから1.5m以上
离空调1.5m以上

壁面の場合 牆壁的情况

かべかたいぶの場合
掛在牆壁的情况



15~50cm以上
15-50cm以上

補助制度 補貼制度

対象：一人暮らし高齢者
(65歳以上で市民税非課税世帯)

補助額：警報機代金の2分の1の額
(100円未満切り捨て)で、3,000円を限度。

■問い合わせ先
市役所高齢介護課 電話0467-70-5616

対象 高齢独居的老人
(65岁以上的市民税免税者)

補助額 警報器價格的2分之1
(100円没满舍去)，限在3,000円

諮詢處：
市役所高齢介护課 電話 0467-70-5616

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

咨询的时候如果不懂日语的，可以用自己国语言向市役所市民协働课询问(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)我们将会回答你(短信)回答时多少需要点时间。

ねん がつ ほいくしよにゆうしよきぼう うけつけ かいし 2011年4月からの保育所入所希望の受付を開始します！

2011年4月想进保育园的现在开始申请了

2011年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込みを受け付けます。

2011年4月想进入市内的保育园的现在开始申请了。

【保育所】

- ①綾南保育園（上土棚南1-4-17）電話0467-76-0030
 - ②大上保育園（大上6-14-5）電話0467-77-0323
 - ③つぼみ保育園（深谷中5-20-48）電話0467-78-0641
- ※定員15人増
- ④吉岡保育園（吉岡1980）電話0467-78-4324
 - ⑤おとぎ保育園（早川3067-5）電話0467-76-3841
 - ⑥深谷保育園（深谷上3-1-29）電話0467-76-8471
 - ⑦さくらチャイルドセンター（寺尾西1-13-1）電話0467-78-8111

【保育所】

- ①綾南保育園（上土棚南1-4-17）電話 0467-76-0030
 - ②大上保育園（大上6-14-5）電話 0467-77-0323
 - ③つぼみ保育園（深谷中5-20-48）電話 0467-78-0641
- ※增加了15人
- ④吉岡保育園（吉岡1980）電話 0467-78-4324
 - ⑤おとぎ保育園（早川3067-5）電話 0467-76-3841
 - ⑥深谷保育園（深谷上3-1-29）電話 0467-76-8471
 - ⑦さくら児童中心（寺尾1-13-1）電話 0467-78-8111

【入所対象】

0歳児（母親の産休明け）～小学校就学前の6歳児
※保育所によっては定員を超えるなどの理由で待機になる場合があります。

【入所対象】

0岁婴儿（产休中）～小学就学前的6岁儿童
※各保育所满园时，有可能要等待

【入所基準】

- ①保護者が常に日中働いている
- ②保護者が病氣・けが・障害がある
- ③保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ④母親が出産前後8週間以内などの理由で、家庭で十分な保育ができないこと

【入所基準】

- ①家长白天工作中
- ②家长有病及受伤，有残疾的。
- ③家长长期护理病人等。
- ④母亲出产前后8周以内，在家中无法照顾孩子时。



【申請方法】

市役所の子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などとあわせて12月1日(水)から22日(水)までに子育て支援課に提出。

※日本語を書くことができない場合は、ご相談ください。

【申請方法】

请填写好市役所の子育て支援課发的申请单用日语填写，和就劳证明书从12月1日到22日交到子育て支援课

※如果不会写日语的请相谈。

◇次の方も同じ手続きが必要です。

- ・現在待機中で2011年4月以降も引き続き入所を希望する方
- ・市外の保育所を希望する方

◇以下的人也须要同样的手续。

现在等待中的人2011年4月还想进入保育所的。
想进入市外保育所的。

■問い合わせ先：子育て支援課 電話0467-70-5615

咨询处 子育て支援课 电话 0467-70-5615

綾瀬市では、保育所の入所を希望する方すべてが入所できるよう取り組みをすすめています。
綾瀬市，对于所有想进入保育园的人，正在努力争取让大家都能够进入保育园。

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（3階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）に置いてあります。

这个信息资料放在，市政府，市内的公共设施以及綾瀬タウンヒルズ（1楼服务台的傍边），ダイエー綾瀬店（3楼市信息角），綾瀬邮局（ATM的横侧）。

ねんまつねんし しゅうしゅうにっけい し 年末年始のごみ収集日程のお知らせ 年末年始垃圾収集日の日程



ねんまつねんし しゅうしゅうにっけい し
年末年始のごみ収集の日程は次のとおりです。
綾瀬市には、資源とごみの分け方や出し方に決まっています。
「資源とごみの分け方・出し方ガイドブック」を見て、ルールを守って出しましょう。

ガイドブックは9言語(英語・ポルトガル語・ベトナム語・中国語・ラオス語・スペイン語・タイ語・ハンガール・カンボジア語)で作成されています。次の場所にありますのでご利用ください。
・リサイクルプラザ(吉岡1643番地1)・市役所1階多言語情報資料コーナー・ダイエー綾瀬店(大上2-1-1/3階市情報コーナー)

以下は年末年始垃圾収集日の日程。

綾瀬市、資源和垃圾の扔法是有规定的。

「資源和垃圾的分別方法請參照小冊子」, 請大家遵守規定來扔。

小冊子由9种語言(英語・葡萄牙語・越南語・中國語・老撾語

西班牙語・泰國語・韓國語・柬埔寨語)做成的。放在以下的場所請利用。

リサイクルプラザ(吉岡1643番地1)市役所1階多言語情報資料角落・ダイエー綾瀬店(大上2-1-1/3階市情報角落)

■問い合わせ先: リサイクルプラザ 電話0467-70-5665

咨询处: リサイクルプラザ 电话0467-70-5665

ねんまつ 年末 年末	地区 地区 区分 区分	おちあい なかむら	かみふかや たてかわ	おおがみ	てらおきた てらおだい てらおにし てらおなか ちやうめ
		落合・中村 落合・中村	上深谷・蓼川 上深谷・蓼川	大上 大上	寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目 寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目
ねんまつ 年末 年末	可燃ごみ 可燃垃圾	12/28(火)まで 到12/28(星期二)	12/29(水)まで 到12/29(星期三)	12/29(水)まで 到12/29(星期三)	12/30(木)まで 到12/30(星期四)
	プラスチック 朔料	12/22(水)まで 到12/30(星期四)	12/27(月)まで 到12/27(星期一)	12/21(火)まで 到12/21(星期二)	12/25(土)まで 到12/25(星期六)
	資源物・無価物 資源物・无价物	12/27(月)まで 到12/27(星期一)	12/23(木)まで 到12/23(星期四)	12/23(木)まで 到12/23(星期四)	12/21(火)まで 到12/21(星期二)
ねんし 年始 年始	可燃ごみ 可燃垃圾	1/4(火)から 从1/4(星期二)	1/5(水)から 从1/5(星期三)	1/5(水)から 从1/5(星期三)	1/6(木)から 从1/6(星期四)
	プラスチック 朔料	1/5(水)から 从1/5(星期三)	1/10(月)から 从1/10(星期一)	1/4(火)から 从1/4(星期二)	1/8(土)から 从1/8(星期六)
	資源物・無価物 資源物・无价物	1/10(月)から 从1/10(星期一)	1/6(木)から 从1/6(星期四)	1/6(木)から 从1/6(星期四)	1/4(火)から 从1/4(星期二)

ねんまつ 年末 年末	地区 地区 区分 区分	てらおなか ちやうめ てらおほんちやう	こその はやかわ よしおか	りやうせい	かみつちだな
		寺尾中1・3・4丁目、寺尾本町、 寺尾南、寺尾釜田	小園・早川・吉岡	綾西 綾西	上土棚 上土册
ねんまつ 年末 年末	可燃ごみ 可燃垃圾	12/30(木)まで 到12/30(星期四)	12/28(火)まで 到12/28(星期二)	12/28(火)まで 到12/28(星期二)	12/30(木)まで 到12/30(星期四)
	プラスチック 朔料	12/22(水)まで 到12/22(星期三)	12/23(木)まで 到12/23(星期四)	12/27(月)まで 到12/27(星期一)	12/22(水)まで 到12/22(星期三)
	資源物・無価物 資源物・无价物	12/24(金)まで 到12/24(星期五)	12/22(水)まで 到12/22(星期三)	12/22(水)まで 到12/22(星期三)	12/24(金)まで 到12/24(星期五)
ねんし 年始 年始	可燃ごみ 可燃垃圾	1/6(木)から 从1/6(星期四)	1/4(火)から 从1/4(星期二)	1/4(火)から 从1/4(星期二)	1/6(木)から 从1/6(星期四)
	プラスチック 朔料	1/5(水)から 从1/5(星期三)	1/6(木)から 从1/6(星期四)	1/10(月)から 从1/10(星期一)	1/5(水)から 从1/5(星期三)
	資源物・無価物 資源物・无价物	1/7(金)から 从1/7(星期五)	1/5(水)から 从1/5(星期三)	1/5(水)から 从1/5(星期三)	1/7(金)から 从1/7(星期五)

※粗大ごみなどの収集日程は4ページをご覧ください。 ※大物垃圾等的收集日程请看第4页。

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。
市役所1楼市民广场, 开设了多言語情報資料角落。这个角落有多言語情報資料和国际关系的刊物, 請自由利用。

★3ページの続き(年末年始のごみ収集日程のお知らせ)

【粗大ごみ】(直接搬入はリサイクルプラザへ)

粗大ごみの搬入・収集は、有料です。住所が確認できるもの(運転免許証など)を持ってきてください。

年末：直接搬入は12月25日(土)16:00までに
戸別収集は12月24日(金)まで

年始：直接搬入は1月6日(木)9:00から
戸別収集は1月7日(金)から

【剪定枝(戸別収集)】

年末：12月24日(金)まで 年始：1月7日(金)から

※戸別収集の電話申し込みは、年末は12月28日(火)まで、年始は1月4日(火)からとなります。

※受付状況により年内に回収できない場合がありますので、早めに申し込んでください。

【し尿・汚水】 年末：12月28日(火)まで 年始：1月4日(火)から

★接第3頁(告知年末年始垃圾収集日程)

【大物垃圾】(直接搬往市リサイクルプラザ)

大物垃圾の搬送・収集要收费、带上身份证(免許証等)

年末：直接搬送到12月25日(星期六)下午4点
到家收集到12月24日(星期五)

年始：直接搬送从1月6日(星期四)上午9点开始
到家收集从1月7日(星期五)开始

【剪下の树枝(各家収集)】

年末：到12月24日(星期五)

年始：从1月7日(星期五)开始

※各家收集电话申请、年末到12月28日、年始从1月4日开始。

※根据情况年内有回收不完的可能、请尽早申请。

【尿・汚水】

年末：12月28日(星期二)开始

年始：1月4日(星期二)开始

行ってみよう！ 朝一番徳の市 去看看吧！ 綾瀬の早市



焼きたてのパンや手作り豆腐、新鮮な野菜、挽きたてコーヒーなどを販売します。当日は、餅つき大会も行います。

日時：12月5日(日)6:30～
場所：綾瀬市文化会館駐車場(深谷3838)
※雨天決行

販売刚作的面包，豆腐，新鲜的青菜，咖啡等。
当日有做年糕大会。

时间：12月5日(星期五)6:30～
场所：綾瀬市文化会館停车厂(深谷3838)
※雨天即定

■問い合わせ先：綾瀬市商工会 電話0467-78-0606 ■咨询处：綾瀬市商工会 电话0467-78-0606

見に来て！ 綾瀬イルミネーション 请来看吧！ 綾瀬的霓虹灯

市役所南側広場で「2010綾瀬イルミネーション」を開催します。点灯期間中は市役所駐車場を22:00まで利用できます。

開催期間：12月4日(土)～1月9日(日)17:00～22:00
※12月4日は13:00からオープニングイベント、17:00から点灯式などが行われます。

■問い合わせ先：綾瀬イルミネーション実行委員会事務局(綾瀬市商工会内) 電話0467-78-0606

在市役所南側の广场召开「2010 綾瀬霓虹灯」展。

点灯期间市役所的停车场到晚上10点。

召开期间：12月4日～1月9日下午5点～10点

※12月4日下午1点召开大会，5点开始点灯式。

咨询处：綾瀬霓虹灯实行委员会事務局(綾瀬市商工会内) 电话0467-78-0606



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人と交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

市及地域(自治会，市民活动团体等)，举行各式各样的活动，是和地域的人交流的好机会。请约好友和家人一起来参加吧。

次号の予定・問い合わせ先 下次发行预定・咨询处

次号は2011年2月に発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

下次发行预定在2011年2月。关于对这个情报纸有意见等请向綾瀬市役所市民协动课自治协动担当咨询。
电话0467-70-5640 传真0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国籍住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

这个信息资料，是为了外国籍的住民以及尽快成为地域的一员，使大家能生活的更好而办的情报资料，是志愿者为大家义务作成的。

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。多言語情報資料，可在市的网页上下载(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)